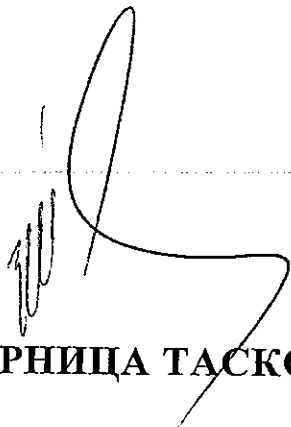


**УТВЪРЖДАВАМ:**



**ЗОРНИЦА ТАСКОВА**

**ЗАМЕСТНИК НА АДМИНИСТРАТИВНИЯ  
РЪКОВОДИТЕЛ НА СОФИЙСКА  
ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА – ЗАМЕСТНИК  
ГРАДСКИ ПРОКУРОР**

/съгласно заповед №3015/11.11.2014г. на градския прокурор/

## **П Р О Т О К О Л**

### **№ 3**

от заседание на комисията, назначена със Заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура – заместник градски прокурор, упълномощена съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на Градския прокурор, за разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 вр. чл.14 ал.1 т.2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура“, открита с Решение № ОПИ -1/27.01.2015 г., на г-жа Зорница Таскова - заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура и упълномощено лице съгласно Заповед №3015/11.11.2014г. на административния ръководител.

Днес, 24.04.2015г., в 10.13 ч., в гр. София, бул. „Витоша” № 2, Съдебна палата, ет.2, зала 75, в изпълнение на Заповед № 900/24.03.2015г. на г-жа Зорница Таскова – заместник на административния ръководител на Софийска градска прокуратура – заместник градски прокурор, упълномощена съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на Градския прокурор, се проведе закрито заседание на комисията в пълен състав:

Председател: ЧЛ. 2 ЗЗЛД Димитров – зам. градски прокурор;

Членове: ЧЛ. 2 ЗЗЛД Иванов – прокурорски помощник;  
ЧЛ. 2 ЗЗЛД Динова – прокурорски помощник;  
ЧЛ. 2 ЗЗЛД Василева – прокурорски помощник;  
ЧЛ. 2 ЗЗЛД Георгиева – главен специалист-счетоводител

Председателят откри заседанието на комисията и обяви дневния ред:

1. Разглеждане на постъпило на 16.04.2015 г., 16:28 часа по електронна поща писмо от ЧЛ. 2 ЗЗЛД Атанасова, „Митра-транслейшънс“ ООД, с което се отправя молба за уточняване на нужните документи, които ще удовлетворят поставените от Възложителя изисквания относно преводача с фински език – ЧЛ. 2 ЗЗЛД Бъчваров.

2. Разглеждане на допълнително представените от участниците документи, на основание чл. 68, ал. 10 от ЗОП.

Дневният ред бе гласуван единодушно от членовете на комисията.

ГЛАСУВАЛИ:

„ЗА“ – 5 членове;  
„ПРОТИВ“ – няма;  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма.

В определения в чл. 68, ал. 9 от ЗОП срок – пет работни дни, считано от датата на получаване на протокол № 2 от 07.04.2015 г. /публикуван в сайта на СГП на 16.04.2015 г./, участниците в процедурата представиха допълнително документи, както следва:

1. „Орхидея“ 94“ ЕООД - е депозирал плик съдържащ документи, с вх. № ОПИ-1-2-1 от 20.04.2015 г.

2. „Митра-транслейшънс“ ООД – е депозирал плик съдържащ документи, с вх. № ОПИ-1-1-2 от 21.04.2015 г.

3. „Алма Консулт“ ООД - е депозирал плик съдържащ документи, с вх. № ОПИ-1-3-3 от 22.04.2015 г.

#### **ПО Т.1 ОТ ДНЕВНИЯ РЕД:**

Комисията счита, че съгласно разпоредбата на чл. 68, ал. 9 от ЗОП правно релевантно е регламентирана възможността на участниците самостоятелно да заменят преставени документи или да представят нови, с които смятат, че ще удовлетворят поставените от Възложителя критерии за подбор.

#### **ПО Т.2 ОТ ДНЕВНИЯ РЕД:**

1. Председателят докладва писмо с вх. № ОПИ-1-2-1 от 20.04.2015 г. от „Орхидея“ 94“ ЕООД до Софийска градска прокуратура.

Комисията констатира, че в срока по чл. 68, ал. 9 от ЗОП участникът е представил следните документи за доказване на съответствие с изискванията на Възложителя, а именно:

- Замества ЧЛ. 2 ЗЗЛД Пираева /с руски, грузински и арабски език/ по отношение на арабския език с ЧЛ. 2 ЗЗЛД Салех. Представяме: Удостоверение на МОМН № ЧЛ. 2 ЗЗЛД от 08.07.2011 г., дубликат на Удостоверение № ЧЛ. 2 ЗЗЛД /20.11.2008 г.; Удостоверение на СУ „Св. Климент Охридски рег. № ЧЛ. 2 ЗЗЛД от 08.09.2010 г. за положен кандидатстудентски изпит към Департамент за езиково обучение; Препоръка от ДАБ при МС от 30.04.2014 г.; Декларация за опит като преводач с арабски език повече от 3 /три/ години от 02.02.2015 г.; Декларация за идентичност на лице с различни имена от 20.04.2015 г;
- Замества ЧЛ. 2 ЗЗЛД Михова /с италиански език/ със ЧЛ. 2 ЗЗЛД Георгиева. Представяме: Диплома за висше образование на ПУ „Паисий Хилендарски“, сер. ЧЛ. 2 ЗЗЛД, рег. № ЧЛ. 2 ЗЗЛД от 24.06.2011 г.; Декларация за опит като преводач с италиански език повече от 3 /три/ години от 16.04.2015 г.;
- Замества ЧЛ. 2 ЗЗЛД Петров /с немски и руски език/ по отношение на руския език с ЧЛ. 2 ЗЗЛД Горинова. Представяме: Декларация за опит като преводач с руски език повече от 3 /три/ години от 17.04.2015 г.;
- Замества ЧЛ. 2 ЗЗЛД Чорбанов /с полски език/ с ЧЛ. 2 ЗЗЛД Югова. Представяме: Диплома за висше образование на СУ „Св. Климент Охридски“ сер. ЧЛ. 2 ЗЗЛД, № ЧЛ. 2 ЗЗЛД от 25.11.1997 г.; Декларация за опит като преводач с полски език повече от 3 /три/ години от 16.04.2015 г.;

- Замества ЧЛ. 2 ЗЗЛД Бъчваров /с руски и фински език/ с ЧЛ. 2 ЗЗЛД Петрунова. Представяме: Диплома за висше образование на СУ „Св. Климент Охридски“ сер. ЧЛ. 2 ЗЗЛД, № ЧЛ. 2 ЗЗЛД; Декларация за опит като преводач с руски и фински език повече от 3 /три/ години от 16.04.2015 г.;
- Представяме Удостоверение № ЧЛ. 2 ЗЗЛД от 19.02.2008 г. на 15 РН Младост, община Столична, обл. София-град за идентичност на лице с различни имена за преводача ЧЛ. 2 ЗЗЛД Кашлакева, вписана в Диплома за висше образование на СУ „Св. Климент Охридски“ сер. ЧЛ. 2 ЗЗЛД СУ, № ЧЛ. 2 ЗЗЛД и в Диплома за средно образование на СОУ с преподаване на френски език Димитровград сер. ЧЛ. 2 ЗЗЛД, № ЧЛ. 2 ЗЗЛД с фамилно име „Георгиева“; Декларация за идентичност на имена от 16.04.2015 г.;
- Поради допуснатата техническа грешка в списъка на преводачите, които ще бъдат заети с изпълнение на поръчката в името на ЧЛ. 2 ЗЗЛД Милушева – Трендафилова / с немски език/, представяме Декларация за идентичност на лице с различни имена от 16.04.2015 г.;
- Предоставяме коригирани:
  - o Списък-декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката /Приложение № 12/
  - o Списък на основния екип от преводачи , които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, по езици.

Всички преводачи, посочени по-горе са в списъка на заклетите преводачи на МВнР.

С оглед на гореизложеното, комисията реши, че с представените документи участникът отговаря на критериите за подбор, посочени от Възложителя в обявлението и документацията за участие.

2. Председателят докладва писмо с вх. № ОПИ-1-1-2 от 21.04.2015 г. от „Митра-транслейшънс“ ООД.

Комисията констатира, че в срока по чл. 68, ал. 9 от ЗОП участникът е представил следните документи за доказване на съответствие с изискванията на Възложителя, а именно:

- Списък – декларация по образец /Приложение № 12/ със заменени заклети преводачи /№ 29 преводач с руски език ЧЛ. 2 ЗЗЛД Пираева заменена с ЧЛ. 2 ЗЗЛД Григоров; № 77 преводач с арабски език ЧЛ. 2 ЗЗЛД Пираева заменена с ЧЛ. 2 ЗЗЛД Антонова; № 78 преводач с фински език ЧЛ. 2 ЗЗЛД Бъчваров заменен с ЧЛ. 2 ЗЗЛД

- Колев/, ангажирани с изпълнение на поръчката, с приложени документи, удостоверяващи образованието и опита им.
- Декларации за притежание на преводачески опит на ЧЛ. 2 ЗЗЛД Григоров, ЧЛ. 2 ЗЗЛД Антонова и ЧЛ. 2 ЗЗЛД Колев.
  - Удостоверение за граждански брак на ЧЛ. 2 ЗЗЛД Трайкова и ЧЛ. 2 ЗЗЛД Инше – заверено копие.
  - Декларация за идентичност на имена от ЧЛ. 2 ЗЗЛД Трайкова и ЧЛ. 2 ЗЗЛД Инше – оригинал.
  - Списък на преводачи/подписващи към фирма/организация „Митра-транслейшънс” ООД към договор № 1694/2013 г. с МВнР – заверено копие.

С оглед на гореизложеното, комисията реши, че с представените документи участникът отговаря на критериите за подбор, посочени от Възложителя в обявлението и документацията за участие.

3. Председателят докладва писмо с вх. № ОПИ-1-3-3 от 22.04.2015 г. от „Алма Консулт“ ООД.

Комисията констатира, че в срока по чл. 68, ал. 9 от ЗОП участникът е представил следните документи за доказване на съответствие с изискванията на Възложителя, а именно:

Обяснителна записка от „Алма Консулт“ ООД, в която е посочено, че от дружеството оттеглят от списъка си всички изброени в Протокол № 2 от 07.04.2015 г. преводачи, с изключение на тези с испански език и на зачетите им адаптатори от и на македонски. Указва се, че по този начин „Алма консулт“ ООД продължава да изпълнява изискванията за необходимия брой зачети преводачи от всички изброени езици с изключение на македонски. За адаптирането на преводи от македонски на български и от български на македонски молят да се приемат първоначално предложените от дружеството документи, имайки предвид, че те отразяват фактическия статут на зачети адаптатори от/на македонски, признати в Дирекция „Консулски отношения“, сектор „Заверки и легализации“ при МВнР.

Относно декларацията на „Алма консулт“ ООД по чл. 51, ал. 1 от ЗОП е посочено, че независимо от факта, че началната дата на подписване на договорите предхожда 2012 г., съгласно тези договори са били изпълнявани писмени преводачески услуги през периода 2012 г., 2013 г. и 2014 г.

В края на обяснителната записка на „Алма консулт“ ООД се прилага:

- Актуализиран списък-декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката.;
- Копие от диплома от СУ на ЧЛ. 2 ЗЗЛД Маринкова със специалност испанска филология.

С оглед на гореизложеното, комисията реши, че с представените документи участникът отговаря на критериите за подбор, посочени от Възложителя в обявлението и документацията за участие.

Като взе предвид направените по-горе констатации комисията реши да продължи своята дейност с разглеждане на предложенията в Плик № 2 на участниците „Предложение за изпълнение на поръчката“.

ГЛАСУВАЛИ:

„ЗА“ – 5 членове;

„ПРОТИВ“ – няма;

„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма.

Поради изчерпване на дневния ред председателят закри заседанието в 10:00 часа.

Дата на съставяне на настоящия протокол 27.04.2015 г.

Председател: ЧЛ. 2 ЗЗЛД Димитров – зам. градски прокурор;

Членове: ЧЛ. 2 ЗЗЛД Иванов – прокурорски помощник;

ЧЛ. 2 ЗЗЛД Динова – прокурорски помощник;

ЧЛ. 2 ЗЗЛД Василева – прокурорски помощник;

ЧЛ. 2 ЗЗЛД Георгиева – главен специалист-счетоводител